

Al HaDvash VeAl HaOketz

Paroles : Naomi Shemer - נעמי שמר
Musique : Naomi Shemer - נעמי שמר
Chorégraphie : [Sturman Rivka](#) - 1974

על כל אלה

על הדבש ועל העוקץ ,
על המר והמתוק ,
על בתנו התינוקת
שמור אלי הטוב .

על האש המבוערת ,
על המים הזכים ,
על האיש השב הביתה
מן המרחקים .

על כל אלה, על כל אלה ,
שמור נא לי אלי הטוב .
על הדבש ועל העוקץ ,
על המר והמתוק .
אל נא תעקור נטוע ,
אל תשכח את התקווה
השיבני ואשובה
אל הארץ הטובה .

שמור אלי על זה הבית ,
על הגן, על החומה ,
מיגון, מפחד פתע
וממלחמה .

שמור על המעט שיש לי ,
על האור ועל הטף
על הפרי שלא הבשיל עוד
ושנאסף .

על כל אלה ...

מרשרש אילן ברוח ,
מרחוק נושר כוכב ,
משאלות ליבי בחושך
נרשמות עכשיו .

אנא, שמור לי על כל אלה
ועל אהובי נפשי ,
על השקט, על הבכי
ועל זה השיר .

על כל אלה...

Al Kol Eleh

Al hadvash ve'al ha'okets
Al hamar vehamatok
Al biteinu hatinoket shmor Eli hatov.
Al ha'esh hamevo'eret
Al hamayim hazakim
Al Ha'ish hashav habayta
Min hamerchakim

**Al kol eleh, al kol eleh,
Shmor nah li Eli hatov
Al hadvash ve'al ha'okets
Al hamar vehamatok.
Al na ta'akor natu'a
Al tishkach et hatikvah
Hashiveni va'ashuva
El ha'arets hatovah.**

Shmor Eli al ze habayit
Al hagan, al hachoma
Miyagon, mipachad peta
Umimilchama.
Shmor al hame'at sheyesh li
Al ha'or ve'al hataf
Al hapri shelo hivshil od
Veshene'esaf.

Al kol eleh...

Merashresh ilan baru'ach
Merachok nosher kochav
Mish'alot libi bachoshech
Nirshamot achshav.
Ana shmor li al kol eleh
Ve'al ahuvey nafshi
Al hasheket al habechi
Ve'al ze hashir.

Al kol eleh...

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

| | | | |
|------------------------|-------------------------------|-----|---------------------|
| Dvash | du miel | [ז] | דבש |
| Okets, okatzim | un dard | [ז] | עוקצים, עוקץ |
| Mar | l'amertume | [ז] | מר |
| Matok, mtuka | sucré, doux | | מתוקה, מתוק |
| Bat, banot | une fille | [נ] | בנות, בת |
| Tinok, tinokim | un nourrisson, un enfant | [ז] | תינוקים, תינוק |
| Lishmor, shamar | garder | | לשמור, שמר |
| Tov | le bien | [ז] | טוב |
| Esh | du feu | [נ] | אש |
| Liv'or, ba'ar | brûler | | בער, לבעור |
| Mayim | l'eau | [ז] | מים |
| Zach, zakah | pur | | זכה, זך |
| Ish, anashim | un homme | [ז] | אנשים, איש |
| Ish, anashim | un homme | [ז] | אנשים, איש |
| Bayit, batim | une maison | [ז] | בתים, בית |
| Merchak, merchakim | une distance, le lointain | [ז] | מרחקים, מרחק |
| Na | donc, je vous en prie, allons | | נא |
| La'akor, akar | détruire, arracher | | עקר, לעקור |
| Lintoa, nata | planter | | נטע, לנטוע |
| Lishkoach, shachach | oublier | | שכח, לשכוח |
| Tikvah, tikvot | l'espoir | [נ] | תקוות, תקווה |
| Lehashiv, heshiv | ramener / rendre | | השיב, להשיב |
| Lashuv, shav | revenir | | שב, לשוב |
| Eretz, artzot | un pays | [נ] | ארצות, ארץ |
| Gan, ganim | un jardin | [ז] | גנים, גן |
| Choma, chomot | une muraille | [נ] | חומות, חומה |
| Yagon, yegonim/yegonot | affliction, chagrin | [ז] | יגונות/יגונים, יגון |
| Pachad, pchadim | la peur | [ז] | פחד, פחדים |
| Peta | soudain, tout à coup | | פתע |
| Milchama, milchamot | une guerre | [נ] | מלחמות, מלחמה |

| | | | |
|----------------------|-----------------------------------|-----|----------------------|
| Me'at | peu | | מעט |
| Yesh | il y a | | יש |
| Or, orot | une lumière | [ז] | אורות, אור |
| Taf | des enfants | [ז] | טף |
| Pri, perot | un fruit | [ז] | פרות, פרי |
| Lehavshil, hivshil | mûrir | | הבשיל, להבשיל |
| Od | encore | | עוד |
| Lehe'asef, ne'esaf | être ramassé, se regrouper/cesser | | נאסף, להאסף |
| Lerashresh, rishresh | bruire, froufrouter | | רשרש, לרשרש |
| Ilan, ilanim/ilanot | un arbre | [ז] | אילנות/ אילנים, אילן |
| Ru'ach, ruchot | le vent, l'esprit | [נ] | רוחות, רוח |
| Merachok | de loin, au loin | | מרחוק |
| Linshor, nashar | tomber | | נשר, לנשור |
| Kochav, kochavim | une étoile | [ז] | כוכבים, כוכב |
| Mish'ala, mish'alot | un désir, un souhait | [נ] | משאלה, משאלות |
| Lev | le cœur | [ז] | לב |
| Choshech | l'obscurité | [ז] | חושך |
| Leherashem, nirsham | être inscrit, noté | | נירשם, להרשם |
| Achshav | maintenant | | עכשיו |
| Ahuv, ahuva | aimé | | אהובה, אהוב |
| Nefesh, nflashot | une âme | [נ] | נפשות, נפש |
| Sheket | le calme, la tranquillité | [ז] | שקט |
| Bechi | des pleurs | [ז] | בכי |
| Shir, shirim | un chant | [ז] | שירים, שיר |

Sur tout cela

Sur le miel et sur le dard,
Sur l'amertume et la douceur,
Sur notre fille que l'on allaite,
Veille, Dieu de bonté.
Sur le feu qui brûle,
Sur l'eau limpide,
Sur l'homme qui retourne chez lui
Depuis les pays lointains.

**Sur tout cela, sur tout cela,
Veille, de grâce, Dieu de bonté.
Sur le miel et sur le dard,
Sur l'amertume et la douceur
N'arrache pas ce qui est planté,
N'oublie pas l'espérance,
Fais-moi revenir et je reviendrai
Vers notre bonne terre.**

Veille, mon Dieu, sur cette maison,
Sur le jardin, sur la muraille,
Du chagrin, de la peur soudaine
Et de la guerre, garde-moi.
Veille sur mes maigres biens,
Sur la lumière et sur les enfants,
Sur le fruit qui n'est pas encore mûr
Qui a été cueilli.

Sur tout cela, sur tout cela...

L'arbre bruisse sous le vent,
Au loin une étoile filante,
Dans l'obscurité, les souhaits de mon cœur
Sont inscrits maintenant.
De grâce, veille pour moi sur tout cela,
Sur ceux que j'aime,
Sur le calme, sur mes pleurs,
Et sur ce chant.

Sur tout cela, sur tout cela...